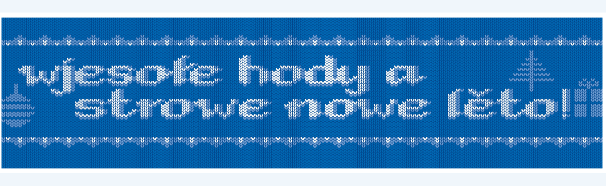


Wokolnik 2/2021

Přehlad | Pśeglěd | Vorschau

Nowosće | Nowośći | Neuigkeiten
Terminy | Terminy | Termine
Retrospektiwa | Nachlese
Nowe publikacije | Neue Veröffentlichungen

Sehr geehrte Leserinnen und Leser - cesćone cytarki a cytarje,

lěto 2021 chyla se ku kóńcu, a my glědamy slědk na dwanasćo mjasecow intensiwnego a wuspěšnego źěła – někotare tšojenja prezentěrujomy toś we tom newsletteru. Zrownju z tym jo to južo druge lěto, kótarež jo stojało pód znamjenim corona-pandemije: z mócnymi zadoranjami za Serbski kulturny archiw a biblioteku a ze źělnje negatiwnymi konsekwencami za naše slěźaŕske projekty (glědajcy na interviewy a terenowe slěźenja). Ale pśedewšym wiźimy "socialne" wobśěžknosći: cesto śěše źěłowe wobstojnosći we homeoffice, reducěrowany kontakt z kolegowkami a kolegami, fachowa wuměna, kótaraž jo pśisamem jano hyšći wirtuelnje móžna –teke wažne całodnjowne klawsury instituta su musali se wótpowěźeś.
Togodla gronim źěk wšyknym sobuźěłaśeŕkam a sobuźěłaśerjam, ale rowno tak wšyknym, kenž su z nami gromadu źěłali abo naše "słužby" póžyli, za sćerpnosć a pragmatizm, a młogi raz teke za optimizm. To su pócynki, kótarež su nam pomogli te śěžke wobstojnosći lažčej pśenjasć. Zrownju kśěł ja se wuźěkowaś wšyknym, kenž su se starali, až někotare konference weto mógli se wótměś, lěc wirtuelnje, abo lěc we prezency. Z małkeju tšošku gluki a z bejneju pódpěru smy na pśikład naš institutny źeń w Wórjejcach pśewjadli (glej dołojce).
Toś ten Wokolnik ku kóńcu lěta dej se tejerownosći rozměś ako našo lětosne póstrowjenje ku gódam ("město kórty"): Stakim žycym wšyknym žognowane a měrne gódy a strowe nowe lěto 2022!

Das Jahr 2021 neigt sich dem Ende entgegen, und wir blicken zurück auf zwölf Monate intensiver und erfolgreicher Arbeit – einige Ergebnisse können wir in diesem Newsletter präsentieren. Zugleich ist es nun schon das zweite Jahr, dass durch die Corona-Pandemie geprägt war: mit starken Einschränkungen für das Sorbische Kulturarchiv und die Bibliothek und mit teilweise negativen Folgen für unsere Forschungsprojekte (so mit Blick auf Interviews und Feldforschungen). Vor allem sehen wir aber "soziale" Auswirkungen: die oft schwierigen Arbeitsbedingungen im Homeoffice, der reduzierte Kontakt mit Kolleginnen und Kollegen, der fast nur noch virtuell mögliche fachliche Austausch – auch die wichtigen ganztägigen Institutsklausuren mussten abgesagt werden.
Daher möchte ich allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, aber auch allen, die mit uns zusammengearbeitet oder unsere "Dienste" in Anspruch genommen haben, für Geduld und Pragmatismus, im besten Fall auch Optimismus danken, welche die schwierigen Umstände für uns alle erträglicher gemacht haben. Ebenfalls danken möchte ich allen, die dazu beigetragen haben, dass trotz allem einige Tagungen stattfinden konnten, teils virtuell, teils in Präsenz – mit etwas Glück und viel Unterstützung konnten wir zum Beispiel unseren Institutstag in Hoyerswerda durchführen (siehe unten).
Dieser Jahresend-Wokolnik ist zugleich unser diesjähriger Weihnachtsgruß ("statt Karte"): Daher wünsche ich allen eine besinnliche Weihnachtszeit und ein gesundes Neues Jahr 2022!

Dr. Hauke Bartels
Direktor

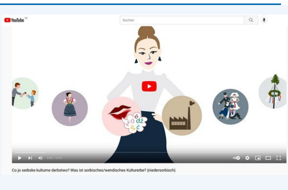
Nowosće | Nowośći | Neuigkeiten

Wotewrjeny list přećiwo pomnikej za Bismarcka na Čornoboze | Offener Brief gegen ein Bismarck-Denkmal auf dem Czorneboh

11. oktobra wozjewi Serbski institut wotewrjeny list přećiwo postajenju pomnika za Bismarcka na Čornoboze. Nastork za to bě rozprawa w Budyskim lokalnym wudaću nowiny „Sächsische Zeitung“ (s. 15) 8. oktobra wo posedźenju a wobzamknjenju hłowneho wuběrka Budyskeje měšćanskeje rady 6. oktobra. Tutón běše so z wjetšinu za zasopostajenje pomnika za Otto von Bismarcka na Čornoboze wuprajił. Wotewrjeny list storči na wulku rezonancu a nastorči šěroku diskusiju. Nimo mnohich nowinarskich a interviewowych naprašowanjow, na kotrež wotmołwi historikar a iniciator dr. Friedrich Pollack ze Serbskeho instituta, wozjewi so onlinepeticija, kotraž namaka tohorunja mnohich podpěraćelow (dohromady 1.529 podpismow, z nich 397 z Budyšina). 24. nowembra steješe Bismarckowy pomnik zaso na dnjowym porjedźe – tón raz na posedźenju Budyskeje měšćanskeje rady. Po wobšěrnej debaće so wobzamknjenje hłowneho wuběrka z dnja 6. oktobra z 12 do 9 hłosami a 3 hłosawzdaćemi zběhny. Z tym móže so poprawna diskusija wo načasnej wopominanskej kulturje w Budyšinje započeć.

Am 11. Oktober veröffentlichte das Sorbische Institut einen offenen Brief gegen die Errichtung eines Bismarck-Denkmals auf dem Czorneboh. Anlass war die Berichterstattung in der Lokalausgabe der Sächsischen Zeitung (S. 15) vom 8. Oktober über die Sitzung und den Beschluss des Hauptausschusses des Bautzener Stadtrats vom 6. Oktober. Dieser hatte mehrheitlich für die Wiedererrichtung eines Standbilds für Otto von Bismarck auf dem Czorneboh votiert. Der offene Brief stieß auf große Resonanz und löste eine breite Diskussion aus. Neben vielen Presse- und Interviewanfragen, die der Historiker und Initiator Dr. Friedrich Pollack vom Sorbischen Institut beantwortete, wurde eine Online-Petition veröffentlicht, die ebenfalls rasch viele Unterstützer fand (1.529 Unterschriften insgesamt, davon 397 aus Bautzen). Am 24. November stand das Bismarck-Denkmal erneut auf der Tagesordnung – diesmal des Bautzner Stadtrats. Nach ausführlicher Debatte wurde der Beschluss des Hauptausschusses vom 6. Oktober mit 12 zu 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen aufgehoben. Damit kann die eigentliche Diskussion über eine zeitgemäße Erinnerungskultur in Bautzen beginnen.

Wucbny film "Co jo serbske kulturne derbstwo?" jo něnto online | Erklärfilm "Was ist sorbisches/wendisches Kulturerbe?" jetzt online


Co jo serbske kulturne derbstwo? Was ist sorbisches/wendisches Kulturerbe? (niedersorbisch)

Wšakorake projekty na Serbskem instituśe su tuchylu zabrane z temu kulturne derbstwo. We nich wšyknych grajo transfer z wědomnosći do towařišnostneje a kulturnopolitiskeje prakse centralnu rolu. Regionalne muzeje a muzealne institucije, towaristwa, institucije kulturnego turizma kaž teke aktery kulturneje a kreatiwneje branže su pśi tom z wótglědanim do togo zapśěgnjone. Ale co zapšawym groni serbske kulturne derbstwo?
Wědomnostnice instituta su gromaźe z grafikarjom Stefanom Hanušom wuźěłali źaseśminutojski film, kótaryž ten tema a jogo towaŕišnostnu a wědomnostnu relewancu šyrokemu publikumoju rozkładujo. Wón dajo pódłožk za zgromadne diskusije a pomoga, slěźaŕske projekty a analyze aktualnego stawa, ako su tuchylu we źěle, we jich konteksće pokazaś. Wideo stoj wužywarjam k lichej dispoziciji na youtube-kanalu Serbskego instituta. Wón se pśirucyjo ako wucbny material za kulturne kubłanje a ako informaciski material za turizm a za kulturny a kreatiwny sektor.
Interesěrowanym kubłańskim a kulturnym institucijam pósćelomy na póžedanje link k ześěgnjenju filma z interneta.

Produkciju filma jo spěchował Zagronity za kulturu a medije pśi zwězkowem kněžaŕstwje, pódpěrało ju jo Ministaŕstwo za wědomnosć, slěźenje a kulturu kraja Bramborska – w ramiku projekta na pólu strukturneje změny "Walorizacija imaterielnego kulturnego derbstwa w nimsko-słowjańskem konteksće".

➢ direktny link: https://youtu.be/ljupHrShXo8 (dolnoserbska filmowa wersija)

Derzeit beschäftigen sich am Sorbischen Institut mehrere Projekte mit dem Thema Kulturerbe. In all diesen Projekten spielt der Transfer aus der Wissenschaft in die gesellschaftliche und kulturpolitische Praxis eine zentrale Rolle. Regionale Museen und museale Einrichtungen, Vereine, kulturtouristische Einrichtungen sowie Kultur- und Kreativschaffende werden dabei gezielt einbezogen. Was aber bedeutet eigentlich sorbisches/wendisches Kulturerbe? Wissenschaftlerinnen des Instituts haben dazu gemeinsam mit dem freiberuflichen Grafiker Stefan Hanusch einen zehnminütigen Film produziert, der das Thema und seine gesellschaftliche und wissenschaftliche Relevanz für ein breites Publikum erläutert. Er bietet eine Grundlage für gemeinsame Diskussionen und hilft, derzeit in Arbeit befindliche Forschungsprojekte und Bestandsaufnahmen zu kontextualisieren. Das Video steht zur freien Nutzung auf dem YouTube-Kanal des Sorbischen Instituts bereit. Der Kurzfilm empfiehlt sich als Lehrmaterial für kulturelle Bildung oder als Handreichung für den Tourismus-, Kultur- und Kreativsektor. Auf Anfrage versenden wir an interessierte Bildungs- und Kultureinrichtungen einen Download-Link.

Die Produktion des Films wurde gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und unterstützt durch das Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg – im Rahmen des Strukturwandelprojekts "Inwertsetzung des immateriellen Kulturerbes im deutsch-slawischen Kontext".

➢ Direktlink zum Erklärfilm: https://youtu.be/DO-CkKMjj_Q (deutschsprachige Filmversion)

Skóro na dolnoserbski.de | In Kürze auf niedersorbisch.de

Portal dolnoserbskeje rěcy dolnoserbski.de buźo kóńc januara zasej wó jaden serwis bogatšy. Rozmjej, prědna wersija Digitalneje biblioteki buźo se online stajiś – a we njej namakaju se liche a wšyknym pśistupne retrodigitalizěrowane wudaśa staršych dolnoserbskich śiśćanych tekstow k cytanju. Biblioteka wopśimjejo publicistiske teksty (Bramborski Casnik, Wósadnik) rowno tak ako Pratyju. Wušej togo spśistupniju se dolnoserbske titele z Biblioteki Maśice Serbskeje kaž teke wubrane teksty – nagromadu 200 knigłow. Digitalna Biblioteka njereprezentěrujo filologiske nowe wudaśe, ale wóna bazěrujo na wusokokwalitatiwnych korpusowych tekstach. Wšykne teksty stoje pśidatnje we formatach PDF, TXT a ePUB k wólodowanju k dispoziciji.
➢ www.dolnoserbski.de/biblioteka (**kóńc januara** aktiwny)

Teke druga nowa wěc se pokažo na portalu. Rozmjej, bok k serbskim swójskim mjenjam se rozšyrijo, a to wó wěcej ako 100 dolnoserbskich městnych mjenjow w Sakskej. Prědny raz wopśimjejo ten bok stakim pśidatnje teke górnoserbske mjenja. Z tym se stanjo prědna kšoceń na droze k całoserbskemu informaciskemu serwisoju.
➢ www.dolnoserbski.de/mjenja/

Ende Januar wird das niedersorbische Sprachportal niedersorbisch.de erneut um einen Service reicher: Dann geht die erste Version der Digitalen Bibliothek online mit frei zugänglichen retrodigitalisierten Leseausgaben älterer niedersorbischer Drucktexte. Die Bibliothek enthält publizistische Texte (Bramborski Casnik, Wósadnik) ebenso wie den Jahreskalender (Pratyja). Außerdem werden niedersorbische Titel aus der Bibliothek der Maćica/Maśica Serbska sowie ausgewählte Einzeltexte bereitgestellt – insgesamt etwa 200 Bücher. Die Digitale Bibliothek stellt keine philologische Neuausgabe dar, sondern basiert auf hochwertigen Korpustexten. Alle Texte stehen zusätzlich in den Formaten PDF, TXT und ePUB zum Download bereit.
➢ www.dolnoserbski.de/biblioteka (ab **Ende Januar** freigeschalten)

Als zweite Neuerung im Portal wird die Seite zu sorbischen Eigennamen erweitert, und zwar um mehr als 100 niedersorbische Namen für Orte in Sachsen. In diesen Fällen enthält die Seite zusätzlich erstmals auch obersorbische Namen. Damit ist der erste Schritt in Richtung eines gesamtsorbischen Informationsservice getan.
➢ www.dolnoserbski.de/mjenja/

Personalia

Składnostnje lětnych posedźenjow gremijow zdźěli Serbski institut, zo slěduje slawistka dr. Leńka Šołćic z uniwersity w Zürichu k 1. aprylej 2022 na rěčespytnicu dr. habil. Sonju Wölkowu, kotraž so potom na wuměnk rozžohnuje. Wjace k wosobje, hlej zdźělenka wot 24.11.2021

Das Sorbische Institut gab im Rahmen der jährlichen Gremiensitzungen bekannt, dass die Slawistin Dr. Lenka Scholze von der Universität Zürich zum 1. April 2022 die Nachfolge von Sprachwissenschaftlerin Dr. habil. Sonja Wölke, die in den Ruhestand geht, übernimmt. Weiterlesen, vgl. Medieninformation vom 24.11.2021

Wo dalšich nowinkach zhoniće na našej domjacej stronce w rubrice "zarjadowanja a nowosće". Sćěhujće nas na Twitteru @serbskiinstitut

Weitere Neuigkeiten können Sie auf unserer Homepage unter Aktuelles (Medieninformationen) nachlesen. Folgen Sie uns auf Twitter @serbskiinstitut.

Terminy | Terminy | Termine

Pućowaca wustajeńca "Swoboda kiwa!" | Die Wanderausstellung "Die Freiheit winkt!"

Stacije pućowaceje wustajeńcy Serbskeho instituta „Swoboda kiwa! Serbja a mjeńšinowe prašenje po 1918“ w lěće 2022:

➢ prawdźepodobnje hišće hač do 16. januara 2022: Energijowa fabrika Hórnikecy (nahraće wirtuelneho wotewrjenja wustajeńcy 9. nowembra hlej https://youtu.be/nZJWa6Cj8_4)
➢ februar hač do měrca: Łužiski seminar, Praha
➢ kónc měrca hač do junija: Wokrjesny archiw w Mladej Boleslavje
➢ julij hač do septembra: Muzej města Duchcova
➢ oktober hač do decembra: Měšćanska biblioteka we Warnoćicach

Změny su móžne; hlej www.serbski-institut.de/os/pucowaca-wustajenca-/

Die Stationen der Wanderausstellung des Sorbischen Instituts “Die Freiheit winkt! Die Sorben und die Minderheitenfrage nach 1918” im Jahr 2022:

➢ noch bis voraussichtlich 16. Januar 2022: Energiefabrik Knappenrode (der Mitschnitt der virtuellen Ausstellungseröffnung mit Friedrich Pollack vom 9. November, vgl. https://youtu.be/nZJWa6Cj8_4)
➢ Februar bis März: Lausitzer Seminar, Prag
➢ Ende März bis Juni: Kreisarchiv Mladá Boleslav
➢ Juli bis September: Museum der Stadt Duchcov
➢ Oktober bis Dezember: Stadtbibliothek Varnsdorf

Änderungen vorbehalten; vgl. www.serbski-institut.de/de/Wanderausstellung-Die-Freiheit-winkt/

31. Januar 2022: Termin za přizjewjenje přednoškow za zhromadnu konferencu Serbskeho instituta a serbskeho wědomostneho towarstwa Maćicy Serbskeje/Maśicy Serbskeje w nowembrje 2022 z titlom "Wědu šěrić. Skutkowanje Maćicy Serbskeje w 20./21. lětstotku". Dalše informacije a kontaktna wosoba w: Call for Papers, přir. www.serbski-institut.de/os/dnl/Macica-konferenca2022_cfp_hornjoserbsce.2751.pdf (hornjoserbsce) rsp. www.serbski-institut.de/ns/dnl/Macica-konferenca2022_cfp_dolnoserbski.1633.pdf (delnjoserbsce)

31. Januar 2022: Deadline für das Einreichen von Vorträgen für die gemeinsame Konferenz des Sorbischen Instituts und der sorbischen wissenschaftlichen Gesellschaft Maćica Serbska/Maśica Serbska im November 2022 mit Titel "Wissen Schaffen. Zum Wirken der Maćica Serbska im 20./21. Jahrhundert". Weitere Informationen und Ansprechpartner im Call for Papers.

28. Februar 2022: Deadline für Vortragsvorschläge für Nachwuchsworkshop und Tagung "Ländliche Räume und Gesellschaften im Wandel. Aktuelle Forschungsfragen und -projekte" vom 5. bis 7. Mai

Call for Papers für den 10. Nachwuchsworkshop und die 25. Jahrestagung des Arbeitskreises Ländliche Räume der Deutschen Gesellschaft für Geographie, die in Zusammenarbeit mit dem Sorbischen Institut stattfindet

Anmeldungen zur Veranstaltung bis zum 31.03.2022 an ak-jahrestagung(a)serbski-institut.de

Dalše terminy namakaće na našej webstronje. | Dalšne terminy namakajośo na našej webstronje. | Weitere Termine finden Sie auf unserer Webseite.

Retrospektiwa | Nachlese

4. Zetkanje Syće k łužiskemu slědźenju wo transformacijach | 4. Netzwerktreffen zur Lausitzer Transformationsforschung

W srjedźišću zetkanja w Serbskim instituće **dnja 8. oktobra** stejachu rozprawy a fachowa wuměna wo běžacych slědźerskich projektach k towaršnostnym změnam we Łužicy, tak na přikład wo předewzaću k potencialej krajinow po wudobywanju brunicy jako swětowe herbstwo. Syć k łužiskemu slědźenju wo transformacijach załoži so 2019 w Serbskim domje w Choćebuzu. Wona bazuje na zhromadnej iniciatiwje SI ze slědźerjemi a slědźerkami BTU w Choćebuzu, z institutom TRAWOS při Wysokej šuli Žitawa/Zhorjelc, z Institutom za transformatiwne slědźenje k naslědnosći (jendźelsce Institute for Advanced Sustainability Studies, krótko: IASS) w Podstupimje kaž tež z Interdisciplinarnym centrumom za ekologiski a rewitalizowacy přetwar městow w Zhorjelcu. Syć ma mjeztym wjac hač 60 čłonow. Jeje zaměr je kooperatiwny a dołhodobnje zapołoženy kulturnowědomostny přewod strukturnych změnow we Łužicy

---

Im Mittelpunkt des Treffens im Sorbischen Institut am **8. Oktober** standen Berichte und der fachliche Austausch über laufende Forschungsprojekte zum gesellschaftlichen Wandel in der Lausitz, etwa über das Verbundvorhaben zum Welterbe-Potenzial der Tagebaufolgelandschaften. Das Netzwerk zur Lausitzer Transformationsforschung wurde 2019 im Wendischen Haus in Cottbus gegründet. Es basiert auf einer gemeinsamen Initiative des SI mit Forscher:innen an der BTU Cottbus, dem TRAWOS Institut der Hochschule Zittau/Görlitz, dem Institut für transformative Nachhaltigkeitsforschung (englisch Institute for Advanced Sustainability Studies, kurz: IASS) in Potsdam sowie dem Interdisziplinären Zentrum für ökologischen und revitalisierenden Stadtumbau in Görlitz. Ihm gehören inzwischen über 60 Mitglieder an. Langfristiges Ziel ist eine kooperative, auf Dauer angelegte sozial- und kulturwissenschaftliche Begleitung des Strukturwandels in der Lausitz.

Wo "Wěstotnych diskursach w historiskim mjeńšinowym slědźenju" | Über "Sicherheitsdiskurse in der historischen Minderheitenforschung"

Wěstotne diskursy móža so rozumić jako wuraz falowaceje wědy wo regionje a jeho wobydlerkach a wobydlerjach, ale tež jako pospyt, skrućić legitimnosć aktualneho knjejstwa. Tole wobswětla historikar a kulturowědnik **dr. Sebastian Ramisch-Paul** (prjedy na Instituće Hanny Arendt, Drježdźany) w swojej 2021 wozjewjenej promociji "Fremde Peripherie – Peripherie der Unsicherheit?" na přikładźe čěskosłowakskeje prowincy Podkarpatská Rus (1918–1938). Bohužel znjemóžni wichorowa nižina "Ignatz" w Budyskim Kamjentnym domje planowanu debatu dnja **21. oktobra** we wulkim kruhu z nim jako referentom a **dr. Renéjom Küpperom** (Collegium Carolinum, Mnichow). Hižo zwoprědka hybridnje wotmyslene zarjadowanje móžeše so ze snadnym zapozdźenjom online přewjesć. W srjedźišću přednoška stejachu stawizny Podkarpatskeje Rusy, regiona wokoło Užhoroda, kotryž bu 1918 dźěl Čěskosłowakskeje. Narok Čěskosłowakskeje na knjejstwo a jeje wobchadźenje z rěčnej a nabožnej wšelakorosću, charakteristiskej za region, wuwabi intensiwnu diskusiju a zdobom přirunanje z położenjom Serbow w samsnej dobje. Ze zarjadowanjom nachwata so dźěl za 2020 planowaneje zakónčaceje konferency projekta "Sorbische Lausitz – (T)Räume einer nationalen Minderheit von 1918 bis heute".

Sicherheitsdiskurse können als Ausdruck von mangelndem Wissen über eine Region und ihre Bewohner:innen, aber auch als Versuch, die Legitimität der jeweiligen Herrschaft zu stärken, verstanden werden. Das beleuchtet der Historiker und Kulturwissenschaftler **Dr. Sebastian Ramisch-Paul** (ehemals Hannah-Arendt-Institut, Dresden) in seiner 2021 erschienenen Promotionsschrift "Fremde Peripherie – Peripherie der Unsicherheit?" am Beispiel der tschechoslowakischen Provinz Podkarpatská Rus (1918–1938). Den Plan, mit ihm als Referenten und **Dr. René Küpper** (Collegium Carolinum, München) in großer Runde im Steinhaus am **21. Oktober** zu debattieren, wirbelte das Sturmtief "Ignatz" durcheinander. Die von vornherein als hybrid geplante Veranstaltung konnte, mit geringer Verspätung, online durchgeführt werden. Im Zentrum des Vortrags stand die Geschichte der Podkarpatská Rus, der Region um Užhorod, die 1918 Teil der Tschechoslowakei wurde. Der Herrschaftsanspruch der Tschechoslowakei und ihr Umgang mit der sprachlichen sowie religiösen Vielfalt, die für die Region charakteristisch war, regte eine intensive Diskussion an, wobei auch ein Vergleich mit der Lage der Sorben im selben Zeitraum gezogen wurde. Mit der Veranstaltung wurde ein Teil der für 2020 geplanten Abschlusskonferenz des Projekts "Sorbische Lausitz – (T)Räume einer nationalen Minderheit von 1918 bis heute" nachgeholt.

To jo był institutny źěń 2021 w Kulturnej fabrice w Wórjejcach! | Das war der Institutstag 2021 in der Kulturfabrik in Hoyerswerda!

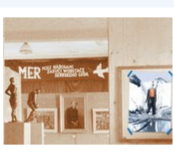
Na **10. nowembru** wótpołdnja jo Serbski institut dał publikumoju póglědaś do swójich aktualnych slěźenjow a jo prezentěrował wubrane rezultaty – prědny raz w Wórjejcach a paralelnje pśez livestream. Zal Kulturneje fabriki (dla corony) jo był z 50 pśiglědarjami a pśiglědaŕkami južo až na slědne město napołnjony. Na livestream jo až do styŕzasća wósobow glědało. We styrich pśednoskach jo šło wó rěcnu krajinu slěpjańskich stronow, wó łužysku krajinu pó brunicy ako potencielny objekt swětowego derbstwa UNESCO, wuwiśe pśedcytańskeje funkcije za wobej serbskej pisnej rěcy a wó nowe digitalizaty serbskego pismojstwa.
Fotogaleriju togo tšojenja móžośo online woglědaś pód adresu www.serbski-institut.de/os/medijowa-informacija/, stream móžośo woglědaś pśez youtube-kanal pód adresu https://youtu.be/8vpVLseQ1lE

Am Nachmittag des **10. November** gab das Sorbische Institut einen Einblick in seine aktuelle Forschung und präsentierte ausgewählte Arbeitsergebnisse - zum ersten Mal in Hoyerswerda und parallel per Livestream. Mit rund 50 Besucherinnen und Besuchern vor Ort war der Saal der Kulturfabrik (coronabedingt) bereits bis auf den letzten Platz gefüllt. Den Livestream verfolgten bis zu 40 Personen. In den vier Vorträgen ging es um die Sprachlandschaft der Schleifer Region, die Lausitzer Tagebaufolgelandschaft als mögliches UNESCO Welterbe, die Entwicklung einer Vorlesefunktion für beide sorbischen Schriftsprachen und neue Bild-Digitalisate des sorbischen Schrifttums.
Eine Bildergalerie der Veranstaltung ist online abrufbar unter www.serbski-institut.de/de/Presse_2/, der Stream ist über den Youtube-Kanal des Instituts abrufbar unter https://youtu.be/8vpVLseQ1lE

Rejowa lipa za Njebjelčicy | Pflanzung der Tanzlinde in Nebelschütz

Swójsku rejowu lipu sadźi sej Njebjelčanska gmejna 5. nowembra na nawsy. Ze swjedźenskim popołdnjom su ju **6. nowembra** zhromadnje z pěstowarnju, młodźinskimi klubami, regionalnymi towarstwami kaž tež z Lipšćanskim towarstwom Serbska reja poswjećili. Wědomostnje přewodźałoj staj projekt naslědneho gmejnskeho wuwića sobudźěłaćerjej Serbskeho instituta dr. Theresa a dr. Fabian Jacobsec. Zo by so w přichodźe tež w lipje rejować móhło, ma so rejowa lipa prawidłownje wosebje přiřezować a wobhospodarić. Přichodny krok budźe tuž dźěłarnička za wobrězowanje štomow z ekspertom w nalěću 2022. Je to dołhodobny, wjacore generacije trajacy projekt, kiž steji cyle w zmysle wnučkokmanosće, na kotruž w Njebjelčanskej gmejnje wulku wažnosć kładu. Wo stawiznach a aktualnym wuwiću rejoweje lipy móža so zajimcy na blogu informować.

Am 5. November pflanzte die Gemeinde Nebelschütz eine eigene Tanzlinde auf dem Dorfplatz. Aus diesem Anlass haben die Kindertagesstätte, die Jugendclubs der Gemeinde, regionale Vereine wie auch der Leipziger Verein Serbska reja am **6. November** einen festlichen Nachmittag gestaltet. Die wissenschaftliche Begleitung des Projekts der nachhaltigen Gemeindeentwicklung oblag den beiden Mitarbeitern des Sorbischen Instituts Dr. Theresa und Dr. Fabian Jacobs. Damit in Zukunft um die Linde getanzt werden kann, muss die Tanzlinde regelmäßig und in ganz besonderer Weise beschnitten und gepflegt werden. Deswegen ist nun der nächste Schritt ein Workshop zum Baumschnitt mit einem Experten im Frühjahr 2022. Das Heranziehen der Tanzlinde ist ein langfristiges, mehrere Generationen andauerndes Projekt, das ganz im Zeichen der Enkeltauglichkeit steht, auf die die Nebelschützer Gemeinde großen Wert legt. Über die Geschichte und die aktuelle Entwicklung der Tanzlinde können sich Interessierte im Blog informieren.

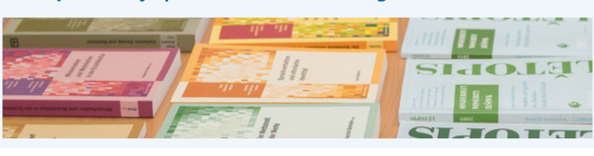


Kulturne a kreatiwne hospodarstwo pola mjeńšinow w srjedźišću | Kultur- und Kreativwirtschaft bei Minderheiten im Fokus

1. a 2. decembra wotmě so w Serbskim instituće digitalna dźěłarnička *"Chcych swobodna/y być. Chcych swoje dźěło činić.* Kulturny a kreatiwny sektor pola mjeńšinow w transformaciji". Běše to poslednja ze štyrjoch dźěłarničkow w slědźerskim zwjazku "Multipelne transformacije: towaršnostne nazhonjenja a kulturelna změna we wuchodnej Němskej a wuchodnosrjedźnej Europje do a po 1989". Něhdźe 40 wobdźělenych diskutowaše z jědnaće přednošowacymi ze wšelakorych duchownowědomostnych disciplinow kaž tež z kulturneje a kreatiwneje sceny, kak so sektor we wšelakich europskich mjeńšinowych regionach wuwiwa, kajke potenciale a wužadanja su z nim zwjazane a kak kreatiwnicy z kulturnym herbstwom wobchadźeja.

Der vom Sorbischen Institut ausgerichtete digitale Workshop am 1./2. Dezember "*Ich wollte frei sein. Ich wollte meine Arbeit machen.* Der Kultur- und Kreativsektor bei Minderheiten in Transformation" war der letzte von vier Treffen des Forschungsverbunds "Multiple Transformationen: Gesellschaftliche Erfahrung und kultureller Wandel in Ostdeutschland und Ostmitteleuropa vor und nach 1989". Etwa 40 Teilnehmende diskutierten mit elf Referent:innen aus verschiedenen geisteswissenschaftlichen Disziplinen sowie der Kultur- und Kreativszene selbst, wie sich dieser Sektor in verschiedenen europäischen Minderheitenregionen entwickelt, welche Potenziale und Herausforderungen er mit sich bringt und wie Kreative mit kulturellem Erbe umgehen.

Nowe publikacije | Neue Veröffentlichungen



Lětopis 2/2021 wušoł | Lětopis 2/2021 erschienen

W druhim zešiwku lětušeho Lětopisa, wušłeho w nowembrje, wěnuje so Robert Lorenc kulturje amaterskich koparjow FC Oberlausitz Neugersdorf e.V. w sociokulturnym splećenym rumje čěsko-pólsko-němskeho třikrajoweho kuta. Jan Malink předstaji nowy pospyt rozjasnjenja mjena Schiebock, ludoweho přimjena za město Biskopicy. Dale stajitaj Madlena Malinkowa a Fabian Kaulfürst njedawno namakane najstarše delnjoserbske listy z lěta 1745 do historiskeho a rěčespytneho konteksta. W dalšim přinošku wopisuje Piotr Pałys rezonancu na zběžki w Hornjej Šleskej 1920/21 w tehdyšim serbskim nowinarstwje. Kito Kśižank naćisnje onomastiski slědźerski program za sorabistiku. A Thomas Menzel zaběra so z móžnosćemi a wobmjezowanjemi genderoweje rěče w serbšćinje. Čitajće dale pod www.serbski-institut.de/os/Letopis-20212/

Im zweiten Heft des diesjährigen Lětopis, das im November erschienen ist, widmet sich Robert Lorenc der Amateurfußballkultur des FC Oberlausitz Neugersdorf e.V. im soziokulturellen Verflechtungsraum des Dreiländerecks Tschechien, Polen und Deutschland. Jan Mahling gibt eine neue Erklärung für die Herkunft des Beinamens Schiebock für die Stadt Bischofswerda. Außerdem ordnen Madlena Mahling und Fabian Kaulfürst die unlängst aufgefundenen ältesten Briefe in niedersorbischer Sprache von 1745 historisch und sprachgeschichtlich ein. In einem weiteren Beitrag schreibt Piotr Pałys über die Resonanz der Aufstände in Oberschlesien 1920/21 in der zeitgenössischen sorbischen Presse. Christian Zschieschang entwirft ein onomastisches Forschungsprogramm für die Sorabistik. Und Thomas Menzel befasst sich in seinem Aufsatz mit den Möglichkeiten und Beschränkungen für das gendergerechte Sprechen im Sorbischen. Weiterlesen unter www.serbski-institut.de/de/Letopis-20212/

Wuńdu bórze | Erscheinen in Kürze

Spisy Serbskeho instituta | Schriften des Sorbischen Instituts 69
Jana Piňosová, Susanne Hose, Marcel Langer (Hg.): Minderheit – Macht – Natur. Verhandlungen im Zeitalter des Nationalstaats

Spisy Serbskeho instituta | Schriften des Sorbischen Instituts 70
"Wiźone, słyšane, myslone". Bogumił Šwjela / Gotthold Schwela – Tagebücher 1897 bis 1945, herausgegeben und übersetzt von Annett Bresan

Dla sylneho naprašowanja (hižo 600 předatych eksemplarow) so druhi přidatny ćišć přihotuje | Aufgrund starker Nachfrage (bereits 600 Exemplare verkauft) wird der 2. Nachdruck vorbereitet

Spisy Serbskeho instituta | Schriften des Sorbischen Instituts 68

Michael Richter: Die Oberlausitz im Zweiten Weltkrieg. Studie zu den wendisch-deutschen Kreisen in Sachsen und Niederschlesien 1936 bis 1946. Bautzen: Domowina-Verlag, 2021

Neuer Beitrag auf unserem Blog | Nowy přinošk w našim blogu "Lausitz - Łužica – Łužyca"

Piňosová, Jana: "Liebwerte Wohltäterin der Lausitzer Sorben!" Die tschechische Pazifistin Jindřiška Wurmová und die Sorben, in: Lausitz – Łužica – Łužyca. Aspekte der Beziehungs- und Verflechtungsgeschichte einer zentraleuropäischen Brückenlandschaft (erschienen am 18.11.2021). URL: https://lausitz.hypotheses.org/1599

IMPRESUM/IMPRESSUM

Serbski institut z. t. / Sorbisches Institut e. V.
Dwórnišćowa 6/Bahnhofstr. 6
D-02625 Budyšin/Bautzen
tel./Tel.: 49-3591/49720
faks/Fax: 49-3591/497214
mejlka/E-Mail: si@serbski-institut.de

Wótnožka Chóśebuz / Zweigstelle Cottbus
Droga Augusta Bebela 82/August-Bebel-Straße 82
D-03046 Chóśebuz/Cottbus
tel./Tel.: 49-355/48576482
faks/Fax: 49-355/48576494
mejlka/E-Mail: cottbus@serbski-institut.de

web/Internet: www.serbski-institut.de

powered by BLUEPAGE-CMS ©2022